Porównanie tłumaczeń Psalmów 99:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE króluje!\* \*\* Niech zadrżą ludy! Siedzi na cherubach!\*\*\* Niech zatrzęsie się ziemia![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE króluje! Niech zadrżą ludy! On siedzi na cherubach! Niech się zatrzęsie ziemia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE króluje, niech drżą narody; siedzi między cherubinami, niech zachwieje się ziemia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan króluje, niechże zadrżą narody; siedzi między Cherubinami, niechże się poruszy ziemia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Psalm samemu Dawidowi. JAHWE królował: niech się gniewają narodowie, który siedzi na Cherubinach: niech się trzęsie ziemia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan króluje, drżą narody; zasiada na cherubach, a ziemia się trzęsie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan jest królem, drżą ludy, Siedzi na cherubach, ziemia się chwieje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jest królem – drżą narody, siedzi na cherubach – ziemia się trzęsie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE króluje, niech drżą narody, siedzi na cherubach, chwieje się ziemia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe jest Królem - drżą narody; tronuje na cherubach - chwieje się ziemia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Псалом на визнавання. Скликніть Господеві, вся земля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY króluje – niech zadrżą narody; zasiadł na cherubach – niech zachwieje się ziemia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE został królem. Niech zadrżą ludy. Siedzi na cherubach. Niech się zatrzęsie ziemia. |

1. 1) Psalm Dawida. Pan króluje G; Dawidowy. Psalm 4QPs k G Mss (ponadto w 4QPs m poprzedzony Ps 135). Psalm koronacyjny (pod. jak Ps 27, 47, 93, 96-99). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 47:3</x>; <x>230 96:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 25:22</x>; <x>90 4:4</x>; <x>230 18:11</x>; <x>230 80:2</x> [↑](#footnote-ref-4)